

# UNCITRAL Model Law on Electronic

## Commerce (1996) [Effective]

### 联合国国际贸易法委员会电子商业示范法 [现行有效]

#### UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce (1996)

#### CHAPTER I General Provisions

#### 第一章 一般条款

#### Article 1 Sphere of application

#### 第1条 适用范围

(注1: The Commission suggests the following text for States that might wish to limit the applicability of this Law to international data messages: “This Law applies to a data message as defined in paragraph (1) of article 2 where the data message relates to international commerce.”) This Law 2 (注2: This Law does not override any rule of law intended for the protection of consumers.) applies to any kind of information in the form of a data message used in the context 3 (注3: The Commission suggests the following text for States that might wish to extend the applicability of this Law: “This Law applies to any kind of information in the form of a data message, except in the following situations: [...] .” ) of commercial activities . 4 (注4: The term “commercial” should be given a wide interpretation so as to cover matters arising from all relationships of a commercial nature, whether contractual or not. Relationships of a commercial nature include, but are not limited to, the following transactions:

any trade transaction for the supply or exchange of goods or services ; distribution agreement ; commercial representation or agency ; factoring ; leasing ; construction of works ; consulting ; engineering ; licensing ; investment ; financing ; banking ; insurance ; exploitation agreement or concession ; joint venture and other forms of industrial or business cooperation ; carriage of goods or passengers by air, sea, rail or road. )

本法适用于在商业活动方面使用的、以一项数据电文为形式的任何种类的信息。

## Article 2 Definitions

### 第2条 定义

For the purposes of this Law:

为本法的目的:

(a) “Data message” means information generated, sent, received or stored by electronic, optical or similar means including, but not limited to , electronic data interchange ( EDI ) , electronic mail, telegram, telex or telecopy;

(a) “数据电文”系指经由电子手段、光学手段或类似手段生成、储存或传递的信息，这些手段包括但不限于电子数据交换（EDI）、电子邮件、电报、电传或传真；

(b) “Electronic data interchange (EDI) ” means the electronic transfer from computer to computer of information using an agreed standard to structure the information;

(b) “电子数据交换（EDI）”系指电子计算机之间使用某种商定标准来规定信息结构的信息电子传输；

(c) “Originator” of a data message means a person by whom, or on whose behalf, the data message purports to have been sent or generated prior to storage, if any, but it does not include a person acting as an intermediary with respect to that data message;

(c) 一项数据电文的“发端人”系指可认定是由其或代表其发送或生成该数据电文然后或许予以储存的人，但不包括作为中间人来处理该数据电文的人；

(d) “Addressee” of a data message means a person who is intended by the originator to receive the data message, but does not include a person acting as an intermediary with respect to that data message;

(d) 一项数据电文的“收件人”系指发端人意欲由其接收数据电文的人，但不包括作为中间人来处理该数据电文的人；

(e) “Intermediary”, with respect to a particular data message, means a person who, on behalf of another person, sends, receives or stores that data message or provides other services with respect to that data message;

(e) “中间人”，就某一特定数据电文而言，系指代表另一人发送、接收或储存该数据电文或就该数据电文提供其他服务的人；

(f) “Information system” means a system for generating, sending, receiving, storing or otherwise processing data messages.

(f) “信息系统”系指生成、发送、接收、储存或用其他方法处理数据电文的一个系统。

### Article 3 Interpretation

### 第3条 解释

(1) In the interpretation of this Law, regard is to be had to its international origin and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith.

(1) 对本法作出解释时，应考虑到其国际渊源以及促进其统一适用和遵守诚信的必要性。

(2) Questions concerning matters governed by this Law which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which this Law is based.

(2) 对于由本法管辖的事项而在本法内并未明文规定解决办法的问题，应按本法所依据的一般原则解决。

#### Article 4 Variation by agreement

#### 第4条 经由协议的改动

( 1 ) As between parties involved in generating, sending, receiving, storing or otherwise processing data messages, and except as otherwise provided, the provisions of chapter IH may be varied by agreement.

(1) 在参与生成、发送、接收、储存或以其他方式处理数据电文的当事方之间，除另有规定外，第三章的条款可经由协议作出改动。

(2) Paragraph (1) does not affect any right that may exist to modify by agreement any rule of law referred to in chapter II.

(2) 本条第(1)款并不影响可能存在的、以协议方式对第二章内所述任何法律规则作出修改的权利。

#### CHAPTER II Application of Legal Requirements to Data Messages

#### 第二章 对数据电文适用法律要求

## Article 5 Legal recognition of data messages

第5条 数据电文的法律承认不得仅仅以某项信息采用数据电文形式为理由而否定其法律效力、有效性或可执行性。

Information shall not be denied legal effect , validity or enforceability solely on the grounds that it is in the form of a data message.

## Article 6 Writing

### 第6条 书面形式

(1) Where the law requires information to be in writing, that requirement is met by a data message if the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference.

(1) 如法律要求信息须采用书面形式，则假若一项数据电文所含信息可以调取以备日后查用，即满足了该项要求。

(2) Paragraph (1) applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the information not being in writing.

(2) 无论本条第(1)款所述要求是否采取一项义务的形式，也无论法律是不是仅仅规定了信息不采用书面形式的后果，该款将适用。

(3) The provisions of this article do not apply to the following:

(3) 本条的规定不适用于下述情况：[……]。

## Article 7 Signature

## 第7条 签字

(1) Where the law requires a signature of a person, that requirement is met in relation to a data message if:

(1) 如法律要求要有一个人签字，则对于一项数据电文而言，倘若情况如下，即满足了该项要求：

(a) a method is used to identify that person and to indicate that person's approval of the information contained in the data message; and

(a) 使用了一种方法，鉴定了该人的身份，并且表明该人认可了数据电文内含的信息；和

(b) that method is as reliable as was appropriate for the purpose for which the data message was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement.

(b) 从所有各种情况来，包括根据任何相关协议，所用方法是可靠的，对生成或传递数据电文的目的来说也是适当的。

(2) Paragraph (1) applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the absence of a signature.

(2) 无论本条第(1)款所述要求是否采取一项义务的形式，也无论法律是不是仅仅规定了无签字时的后果，该款均将适用。

(3) The provisions of this article do not apply to the following:

(3) 本条的规定不适用于下述情况：[……]。

## 第8条 原件

(1) Where the law requires information to be presented or retained in its original form, that requirement is met by a data message if:

(1) 如法律要求信息须以其原始形式展现或留存，倘若情况如下，则一项数据电文即满足了该项要求：

(a) there exists a reliable assurance as to the integrity of the information from the time when it was first generated in its final form, as a data message or otherwise; and

(a) 有办法可靠地保证自信息首次以其最终形式生成，作为一项数据电文或充当其他用途之时起，该信息保持了完整性；和

(b) where it is required that information be presented, that information is capable of being displayed to the person to whom it is to be presented.

(b) 如要求将信息展现，可将该信息显示给观看信息的人。

(2) Paragraph (1) applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for the information not being presented or retained in its original form.

(2) 无论本条第(1)款所述要求是否采取一项义务的形式，也无论法律是不是仅仅规定了不以原始形式展现或留存信息的后果，该款均将适用。

(3) For the purposes of subparagraph (a) of paragraph (1):

(3) 为本条(1)款(a)项的目的：

(a) the criteria for assessing integrity shall be whether the

information has remained complete and unaltered, apart from the addition of any endorsement and any change which arises in the normal course of communication, storage and display; and

(a) 评定完整性的标准应当是, 除加上背书及在通常传递、储存和显示中所发生的任何变动之外, 有关信息是否保持完整, 未经改变; 和

(b) the standard of reliability required shall be assessed in the light of the purpose for which the information was generated and in the light of all the relevant circumstances.

(b) 应根据生成信息的目的并参照所有相关情况来评定所要求的可靠性标准。

(4) The provisions of this article do not apply to the following:

(5) 本条的规定不适用于下述情况: [……]。

#### Article 9 Admissibility and evidential weight of data messages

#### 第9条 数据电文的可接受和证据力

(1) In any legal proceedings, nothing in the application of the rules of evidence shall apply so as to deny the admissibility of a data message in evidence:

(1) 在任何法律诉讼中, 证据规则的适用在任何方面均不得以下述任何理由否定一项数据电文作为证据的可接受性:

(a) on the sole ground that it is a data message; or,

(a) 仅仅以它是一项数据电文为同; 或

(b) if it is the best evidence that the person adducing it could reasonably be expected to obtain, on the grounds that it is not in



its original form.

(b) 如果它是举证人按合理预期所能得以的最佳证据，以它并不是原样为由。

(2) Information in the form of a data message shall be given due evidential weight. In assessing the evidential weight of a data message, regard shall be had to the reliability of the manner in which the data message was generated, stored or communicated, to the reliability of the manner in which the integrity of the information was maintained, to the manner in which its originator was identified, and to any other relevant factor.

(2) 对于以数据电文为形式的信息，应给予应有的证据力。在评估一项数据电文的证据力时，应考虑到生成、储存或传递该数据电文的办法的可靠性，保持信息完整性的办法的可靠性，用以鉴别发端人的办法，以及任何其他相关因素。

#### Article 10 Retention of data messages

#### 第10条 数据电文的留存

(1) Where the law requires that certain documents, records or information be retained, that requirement is met by retaining data messages, provided that the following conditions are satisfied:

(1) 如法律要求某些文件、记录或信息须留存，则此种要求可通过留存数据电文的方式予以满足，但要符合下述条件：

(a) the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference; and

(a) 其中所含信息可以调取，以备日后查用；和

(b) the data message is retained in the format in which it was

generated, sent or received, or in a format which can be demonstrated to represent accurately the information generated, sent or received; and

(b) 按其生成、发送或接收时的格式留存了该数据电文，或以可证明能使所生成、发送或接收的信息准确重现的格式留存了该数据电文；和

(c) such information, if any, is retained as enables the identification of the origin and destination of a data message and the date and time when it was sent or received.

(c) 如果有的话，留存可据以查明数据电文的来源和目的地以及该电文被发送或接收的日期和时间的任何信息。

(2) An obligation to retain documents, records or information in accordance with paragraph (1) does not extend to any information the sole purpose of which is to enable the message to be sent or received.

(2) 按第(1)款规定留存文件、记录或信息的义务不及于只是为了使电文能够发送或接收而使用的任何信息。

(3) A person may satisfy the requirement referred to in paragraph (1) by using the services of any other person, provided that the conditions set forth in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) are met.

(3) 任何人都可通过使用任何其他人的服务来满足第(1)款所述的要求，但要满足第(1)款(a)、(b)和(c)项所列条件。

### CHAPTER III Communication Of Data Messages

### 第三章 数据电文的传递

#### Article 11 Formation and validity of contracts

## 第11条 合同的订立和有效性

(1) In the context of contract formation, unless otherwise agreed by the parties, an offer and the acceptance of an offer may be expressed by means of data messages. Where a data message is used in the formation of a contract, that contract shall not be denied validity or enforceability on the sole ground that a data message was used for that purpose.

(1) 就合同的订立而言，除非当事各方另有协议，一项要约以及对要约的承诺均可通过数据电文的手段表示。如使用了一项数据电文来订立合同，则不得仅仅以使用了数据电文为理由而否定该合同的有效性或可执行性。

(2) The provisions of this article do not apply to the following:

(2) 本条的规定不适用于下述情况：[……]。

## Article 12 Recognition by parties of data messages

## 第12条 当事各方对数据电文的承认

(1) As between the originator and the addressee of a data message, a declaration of will or other statement shall not be denied legal effect, validity or enforceability solely on the grounds that it is in the form of a data message.

(1) 就一项数据电文的发端人和收件人之间而言，不得仅仅以意旨的声明或其他陈述采用数据电文形式为理由而否定其法律效力、有效性或可执行性。

(2) The provisions of this article do not apply to the following:

(2) 本条的规定不适用于下述情况：[……]。

## Article 13 Attribution of data messages

### 第13条 数据电文的归属

(1) A data message is that of the originator if it was sent by the originator itself.

(1) 一项数据电文，如果是由发端人自己发送，即为该发端人的数据电文。

(2) As between the originator and the addressee, a data message is deemed to be that of the originator if it was sent:

(2) 就发端人与收件人之间而言，数据电文在下列情况下发送时，应视为发端人之数据电文：

(a) by a person who had the authority to act on behalf of the originator in respect of that data message; or

(a) 由有权代表发端人行事的人发送：或

(b) by an information system programmed by or on behalf of the originator to operate automatically.

(b) 由发端人设计程序或他人代为设计程序的一个自动动作的信息系统发送。

(3) As between the originator and the addressee, an addressee is entitled to regard a data message as being that of the originator, and to act on that assumption, if:

(3) 就发端人与收件人之间而言，收件人有权将一项数据电文视为发端人的数据电文，并按此推断行事，如果：

(a) in order to ascertain whether the data message was that of the originator, the addressee properly applied a procedure previously agreed to by the originator for that purpose; or

(a) 为了确定该数据电文是否为发端人的数据电文，收件人正确地使用了一种事先经发端人同意的核对程序；或

(b) the data message as received by the addressee resulted from the actions of a person whose relationship with the originator or with any agent of the originator enabled that person to gain access to a method used by the originator to identify data messages as its own.

(b) 收件人收到的数据电文是由某一人的行为而产生的，该人由于与发端人或与发端人之任何代理人的关系，得以动用本应由发端人用来鉴定数据电文确属源自其本人的某一方法。

(4) Paragraph (3) does not apply: (a) as of the time when the addressee has both received notice from the originator that the data message is not that of the originator, and had reasonable time to act accordingly; or (b) in a case within paragraph (3) (b), at any time when the addressee knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the data message was not that of the originator.

(4) 第(3)款自下列时间起不适用：(a) 自收件人收到发端人的通知，获悉有关数据电文并非该发端人的数据电文起，但收件人要有合理的时间相应采取行动；或(c) 如属第(3)款(b)项所述的情况，自收件人只要适当加以注意或使用任何商定程序便知道或理应知道该数据电文并非发端人的数据电文的任何时间起。

(5) Where a data message is that of the originator or is deemed to be that of the originator, or the addressee is entitled to act on that assumption, then, as between the originator and the addressee, the addressee is entitled to regard the data message as received as being what the originator intended to send, and to act on

that assumption. The addressee is not so entitled when it knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the transmission resulted in any error in the data message as received.

(5) 凡一项数据电文确属发端人的数据电文或视为发端人的数据电文，或收件人有权按此推断行事，则就发端人与收件人之间而言，收件人有权将所收到的数据电文视为发端人所要发送的电文，并按此推断行事。当收件人要适当加以注意或使用任何商定程序便知道或理应知道所收到的数据电文在传送中出现错误，即无此种权利。

(6) The addressee is entitled to regard each data message received as a separate data message and to act on that assumption, except to the extent that it duplicates another data message and the addressee knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the data message was a duplicate.

(6) 收件人有权将其收到的每一份数据电文都视为一份单独的数据电文并按此推断行事，除非它重复另一数据电文，而收件人只要加以适当注意或使用任何商定程序便知道或理应知道数据电文是一份复本。

#### Article 14 Acknowledgement of receipt

#### 第14条 确认收讫

(1) Paragraphs (2) to (4) of this article apply where, on or before sending a data message, or by means of that data message, the originator has requested or has agreed with the addressee that receipt of the data message be acknowledged.

(1) 本条第(2)至(4)款适用于发端人发送一项数据电文之时或之前，或通过该数据电文，要求或与收件人商定该数据电文需确认收文讫的情况。

(2) Where the originator has not agreed with the addressee that the acknowledgement be given in a particular form or by a particular method, an acknowledgement may be given by (a) any communication by the addressee, automated or otherwise, or (b) any conduct of the addressee, sufficient to indicate to the originator that the data message has been received.

(2) 如发端人未与收件人商定以某种特定形式或某种特定方法确认收讫，可通过足以向发端人表明该数据电文已经收到的（a）收件人任何自动化传递或其他方式的传递，或（b）收件人的任何行为，来确认收讫。

(3) Where the originator has stated that the data message is conditional on receipt of the acknowledgement, the data message is treated as though it has never been sent, until the acknowledgement is received.

(3) 如发端人已声明数据电文须以收到该项确认为条件，则在收到确认之前，数据电文可视为从未发送。

(4) Where the originator has not stated that the data message is conditional on receipt of the acknowledgement, and the acknowledgement has not been received by the originator within the time specified or agreed or, if no time has been specified or agreed, within a reasonable time the originator:

(4) 如发端人并未声明数据电文须以收到该项确认为条件，而且在规定或商定时间内，或在未规定或商定时间的情况下，在一段合理时间内，发端人并未收到此项确认时：

(a) may give notice to the addressee stating that no acknowledgement has been received and specifying a reasonable time by which the acknowledgement must be received; and

(a) 可向收件人发出通知，说明并未收到其收讫确认，并定出必须收到该项确认的合理时限；

(b) if the acknowledgement is not received within the time specified in subparagraph (a), may, upon notice to the addressee, treat the data message as though it had never been sent, or exercise any other rights it may have.

(b) 如在(a)项所规定的时限内仍未收到该项确认，发端人可在通知收件人之后，将数据电文为从未发送，或行使其所拥有的其他权利。

(5) Where the originator receives the addressee's acknowledgement of receipt, it is presumed that the related data message was received by the addressee. That presumption does not imply that the data message corresponds to the message received.

(5) 如发端人收到收件人的收讫确认，即可推定有关数据电文已由收件人收到。这种推断并不含有该数据电文与所收电文相符的意思。

(6) Where the received acknowledgement states that the related data message met technical requirements, either agreed upon or set forth in applicable standards, it is presumed that those requirements have been met.

(6) 如所收到的收讫确认指出有关数据电文符合商定的或在适用标准在规定的技术要求时，即可推定这些要求业已满足。

(7) Except in so far as it relates to the sending or receipt of the data message, this article is not intended to deal with the legal consequences that may flow either from that data message or from the acknowledgement of its receipt.

(7) 除涉及数据电文的发送或接收外，本条无意处理源自该数据电文或其收讫确认的法律后果。



Article 15 Time and place of dispatch and receipt of data messages

第15条 发出和收到数据电文的时间和地点

(1) Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, the dispatch of a data message occurs when it enters an information system outside the control of the originator or of the person who sent the data message on behalf of the originator.

(1) 除非发端人与收件人另有协议，一项数据电文的发出时间以它进入发端人或代表发端人发送数据电文的人控制范围之外的某一信息系统的时间为准。

(2) Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, the time of receipt of a data message is determined as follows: (a) if the addressee has designated an information system for the purpose of receiving data messages, receipt occurs: (i) at the time when the data message enters the designated information system; or (ii) if the data message is sent to an information system of the addressee that is not the designated information system, at the time when the data message is retrieved by the addressee; (b) if the addressee has not designated an information system, receipt occurs when the data message enters an information system of the addressee.

(2) 除非发端人与收件人另有协议，数据电文的收到时间按下述办法确定：  
(a) 如收件人为接收数据电文而指定了某一信息系统：（一）以数据电文进入该指定信息系统的时间为收到时间；或（二）如数据电文发给了收件人的一个信息系统但不是指定的信息系统，则以收件人检索到该数据电文的时间为收到时间；（c）如收件人并未指定某一信息系统，则以数据电文进入收件人的任一信息系统的时间为收到时间。

(3) Paragraph (2) applies notwithstanding that the place where

the information system is located may be different from the place where the data message is deemed to be received under paragraph (4) .

(3) 即使设置信息系统的地点有同于根据第(4)款规定所视为的收到数据电文的地点,第(2)款的规定仍然适用。

(4) Unless otherwise agreed between the originator and the addressee, a data message is deemed to be dispatched at the place where the originator has its place of business, and is deemed to be received at the place where the addressee has its place of business. For the purposes of this paragraph:

(4) 除非发端人与收件人另有协议,数据电文应以发端人设有营业地的地点视为其发出地点,而以收件人设有营业地的地点视为其收到地点。就本款的目的而言:

(a) if the originator or the addressee has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the underlying transaction or, where there is no underlying transaction, the principal place of business;

(a) 如发端人或收件人有一个以上的营业地,应以对基础交易具有最密切关系的营业地为准,又如果并无任何基础交易,则以其主要的营业地为准;

(b) if the originator or the addressee does not have a place of business, reference is to be made to its habitual residence.

(b) 如发端人或收件人没有营业地,则以其惯常居住地为准。

(5) The provisions of this article do not apply to the following:

(5) 本条的规定不适合用于下述情况: [……] 。

## PART TWO Electronic Commerce In Specific Areas

### 第二部分 电子商业的特定领域◆

#### CHAPTER I Carriage of Goods

##### 第一章 货物运输

###### Article 16 Actions related to contracts of carriage of goods

第 16 条 与货运合同有关的行动在不减损本法第一部分各项条款的情况下，本章适用于与货运合同有关或按照货运合同采取的任何行动，包括但不限于：

Without derogating from the provisions of part I of this Law, this chapter applies to any action in connection with, or in pursuance of, a contract of carriage of goods, including but not limited to:

(a) (i) furnishing the marks, number, quantity or weight of goods;

(a) (一) 提供货物的标记、编号、数量或重量；

(ii) stating or declaring the nature or value of goods;

(二) 指明或申报货物的性质或价值；

(iii) issuing a receipt for goods;

(三) 开出货物收据；

(iv) confirming that goods have been loaded;

(四) 确认货物已装运;

(b) (i) notifying a person of terms and conditions of the contract;

(b) (一) 将合同条件与规定通知某人;

(ii) giving instructions to a carrier;

(二) 向承运人发出指示;

(c) (i) claiming delivery of goods;

(c) (一) 提货;

(ii) authorizing release of goods;

(二) 授权放行货物;

(iii) giving notice of loss of, or damage to, goods;

(三) 发出关于货物损失或损坏的通知;

(d) giving any other notice or statement in connection with the performance of the contract;

(d) 就履行合同的情况发出任何其他通知或作出任何其他陈述;

(e) undertaking to deliver goods to a named person or a person authorized to claim delivery;

(e) 承诺将货物交付给有名有姓的人或交付给获授权提货的人;

(f) granting, acquiring, renouncing, surrendering, transferring or negotiating rights in goods;

(f) 给予、获取、放弃、交出、转移或转让对货物的权利；

(g) acquiring or transferring rights and obligations under the contract.

(g) 获取或转移合同权利和义务。

#### Article 17 Transport documents

#### 第17条 运输单据

(1) Subject to paragraph (3), where the law requires that any action referred to in article 16 be carried out in writing or by using a paper document, that requirement is met if the action is carried out by using one or more data messages.

(1) 在本条第(3)款的限制下，如法律要求以书面形式或用书面文件来执行第16条所述的任何行动，则如果使用一项或多项数据电文来执行有关行动，即满足了该项要求。

(2) Paragraph (1) applies whether the requirement therein is in the form of an obligation or whether the law simply provides consequences for failing either to carry out the action in writing or to use a paper document.

(2) 无论本条第(1)款所述在求是否采取一项义务的形式，也无论法律是不是仅仅规定了不以书面形式或不用书面文件执行有关行动的后果，该款均将适用。

(3) If a right is to be granted to, or an obligation is to be acquired by, one person and no other person, and if the law requires that, in order to effect this, the right or obligation must be conveyed to that person by the transfer, or use of, a paper document, that requirement is met if the right or obligation is conveyed by using one or more data messages, provided that a reliable

method is used to render such data message or messages unique.

(3) 如需将一项权利授予一人而不授予任何其他人，或使一项义务由一人而不是任何其他人获得，又如法律要求，为了做到这一点，必须传送或使用一份书面文件，向该人移交权利或义务，同如果使用了一项或多项数据电文移交有关权利或义务，只要采用了一种可靠的方法使 1 这种数据电文独特唯一，即满足了该项要求。

(4) For the purposes of paragraph (3), the standard of reliability required shall be assessed in the light of the purpose for which the right or obligation was conveyed and in the light of all the circumstances, including any relevant agreement.

(4) 为本条第(3)款的目的，应根据移交权利或义务的目的并参照所有各种情况，包括任何相关协议，评定所要求的可靠性标准。

(5) Where one or more data messages are used to effect any action in subparagraphs (f) and (g) of article 16, no paper document used to effect any such action is valid unless the use of data messages has been terminated and replaced by the use of paper documents. A paper document issued in these circumstances shall contain a statement of such termination. The replacement of data messages by paper documents shall not affect the rights or obligations of the parties involved.

(5) 如果用一项或多项数据电文来实施第 16 条 (f) 项和 (g) 项所述的任何行动，除非数据电文的使用已被书面文件的使用所终止和替代，否则用来实施任何这种行动的书面文件均属无效。在这种情况下发出的书面文件应含有一项关于终止使用数据电文的陈述。用书面文件替代数据电文不得影响有关当事各方的权利或义务。

(6) If a rule of law is compulsorily applicable to a contract of carriage of goods which is in, or is evidenced by, a paper

document, that rule shall not be inapplicable to such a contract of carriage of goods which is evidenced by one or more data messages by reason of the fact that the contract is evidenced by such data message or messages instead of by a paper document.

(6) 如一项法律规则强制适用于作成书面文件或以书面文件为证据的货运合同, 则不得以一份此种合同系以一项或多项数据电文而有是以一份书面文件作为证据为而使该项规则不适用于由此电文作为证据的合同。

(7) The provisions of this article do not apply to the following:

(7) 本条的规定不适用于下述情况: [……]。

附件:

贸易法委员会电子商业示范法(1996年)颁布指南

本指南的目的

1. 联合国国际贸易法委员会(贸易法委员会)在编拟和通过《贸易法委员会电子商业示范法》(以下称为《示范法》)时就考虑到, 若能向各国政府的执行部门和议会提供一份背景和说明材料, 帮助其使用《示范法》, 则对于各国更新其立法, 将会起到更有效的作用。委员会还想到下述可能性, 即有些国家也许对《示范法》所涉及的各种通信技术尚未熟知, 但《示范法》也会在这些国家被使用。由于《指南》的大部分内容取自《示范法》的准备工作材料, 它对电子传递手段的用户以及这方面的学者也有用。在编拟《示范法》时曾假定《示范法》草案将附有一本指南。例如, 曾决定若干问题不在《示范法》草案中解决而在《指南》中处理, 以便为按照《示范法》草案制定法律的国家提供指导。本《指南》所载资料旨在说明, 为什么要在《示范法》之中列入那些条款, 何以必须在成文法规之内具有这些最基本的必要内容, 才能实现《示范法》的目标。这种资料也许还有助于各国考虑是否需根据本国的特殊情况对《示范法》的某些条款作出更改。

## 一、示范法简介

### A. 目标

2. 电子邮件和电子数据交换等现代化通信手段在国际贸易交易中的使用正在迅速增多，且随着信息高速公路和国际互联网络之类的技术支持变得更加普及，可望得到进一步的发展。然而，以非书面电文形式来传递具有法律意义的信息可能会因使用这种电文所遇到的法律障碍或这种电文法律效力或有效性的不确定性而受到影响。《示范法》的目的是要向各国立法者提供一套国际公认的规则，说明怎样去消除此类法律障碍，如何为所谓的“电子商业”创造一种比较可靠的法律环境。《示范法》中表述的原则还可供电子商业的用户个人用来拟订为克服进一步使用电子商业所遇到的法律障碍可能所必需的某些合同解决方法。

3. 贸易法委员会决定拟订有关电子商业的示范法规，是因为一些国家有关传递和存储信息的现行法规不够完备或已经过时，因为它没有预见到电子商业的使用。在某些情况下，现行法规通过规定要使用“书面”、“经签字的”或“原始”文件等而对现代通信手段的使用施加限制或包含有限制含义。尽管有的国家就电子商业的某些方面颁布了具体规定，但仍然没有全面涉及电子商业的立法。这种情况可能使人们无法准确地把握并非以传统的书面文件形式提供的信息的法律性质和有效性。此外，日益广泛地使用电子数据交换和电子邮件的国家，固然必须要有健全的法律和惯例，但许多其他国家也感到必须对传真和电传等通信技术制订相应的法律和惯例。

4. 《示范法》还可有助于补救缺陷，因为国家一级立法的不完备会对国际贸易造成障碍，而国际贸易中相当大一部分是与使用现代通信技术有关的。各国对使用这种通信技术的法规的差异和不明确性会限制商业界进入国际市场的机会。

5. 再则，在国际一级，《示范法》在某些情况下也可用来解释现行的国际公约和其他国际文书，这些公约或文书因规定某些文件或合同条款应以书面作成等而给电子商业的使用设置了障碍。对这类国际文书的缔约国而言，采用《示范法》作为解释规则能为承认电子商业的使用提供一种手段，避免为所涉国际文书谈判一项议定书的必要性。

6. 《示范法》的目标包括使电子商业的使用成为可能或为此创造方便条件，



平等对待书面文件的用户和基于计算机的信息的用户，这些目标都是促进经济增长和提高国际贸易效率的关键所在。如果针对当事方选用电子通信手段的情形，在本国法规中纳入《示范法》中所规定的程序，颁布此法的国家即可创造一种不偏重任何手段的环境。

## B. 范围

7. 《示范法》的标题提到“电子商业”。虽然第2条中提供了“电子数据交换”的定义，但《示范法》并未具体说明“电子商业”系指何物。在拟订《示范法》时，委员会决定，处理当前这一主题时须铭记电子数据交换的广泛含义，即“电子商业”标题之下可能广泛涉及的电子数据交换在贸易方面的各种用途（见A/CN.9/360，第28-29段），虽然也可使用另一些说明性术语。

“电子商业”概念所包括的通信手段有以下各种以使用电子技术为基础的传递方式：以电子数据交换进行的通讯，狭义界定为电子计算机之间以标准格式进行的数据传递；利用公开标准或专有标准进行的电文传递；通过电子手段例如通过互联网络进行的自由格式的文本的传递。人们还指出，在某些情况下，“电子商业”概念还可包括电报和传真复印等技术的使用。

8. 应当注意的是，虽然拟订《示范法》时经常提及比较先进的通信技术，如电子数据交换和电子邮件，但《示范法》所依据的原则及其条款也照顾到适用于不大先进的通信技术，如电传传真等。可能存在这种情况，即最初以标准化电子数据交换形式发出的数字化信息后来在发信人和收信人之间传递过程中某一环节上改为采用电子计算机生成的电传形式或电子计算机打印的传真复印形式来传送。一个数据电文可能最初是口头传递的，最后改用传真复印，或者最初采用传真复印形式，最后变成了电子数据交换电文。电子商业的一个特点是它包括可编程序电文，后者的电脑程序制作是此种电文与传统书面文件之间的根本差别。这种情况也打算包括在《示范法》的范围内，因为考虑到各用户需要一套连贯的规则来管制可能交互使用的多种不同通信技术。应当注意到，作为更普遍的原则，任何通信技术均不应排除在《示范法》范围之外，因为未来技术发展也必须顾及。

9. 想实现《示范法》的目标，最好是使《示范法》得到最广泛的应用。因此，尽管《示范法》规定，某些情况不属于第6、7、8、11、12、15和17条

的范围，但颁布国似不宜在其法规中对《示范法》的适用范围作出很多的限制。

10. 应当将《示范法》视作为一套统筹兼顾、可以各自分立的规则，建议作为单一法规加以颁布。然而，根据每个颁布国的情况，《示范法》的实施可采用各种形式，既可作为一项单一法规，也可作为立法中的若干部分（见下文第143段）。

#### C. 结构

11. 《示范法》分为两部分：一部分涉及电子商业总的方面，另一部分涉及特定领域中的电子商业。应当指出，《示范法》中涉及特定领域中电子商业的第二部分只有一章，涉及货物运输中使用的电子商业。电子商业的其他方面可能要在今后处理，因此可以将《示范法》看作是一项无终止的文书，留待今后的工作补充。

12. 贸易法委员会打算继续监督作为《示范法》基础的技术、法律和商业发展情况。它可能会在可取时决定在《示范法》中增添新的示范条款或修改现有条款。

#### D. 作为“框架”法律，尚需以技术性条例作补充

13. 《示范法》旨在提供必不可少的程序和原则，以利于在各种不同情况下使用现代技术记录和传递信息。但是，它是一项“框架”法律，本身并未提供一个颁布国为采用那些通信技术而必需的全部细则和条例。再则，《示范法》并不打算涉及电子商业用途的每一个方面。因此，颁布国似宜颁布相应的条例，就《示范法》允许的程序定出执行细则，并使之适合于颁布国可能变化中的具体情况，但又不损及《示范法》的各项目标。建议如果颁布国决定颁布这类细则，它应当特别注意有必要维持《示范法》中各项条款有助于实施的灵活性。

14. 应当指出，《示范法》所考虑的记录和传递信息的技术，除引起在实施条例中要解决的程序问题之外，还可能引起在《示范法》中不一定能找到答案而要在其他法律中寻求答案的一些法律问题。这类其他法律可包括适用的行政法、合同法、刑法和司法程序法等，这些都是《示范法》并不打算涉及的。

#### E. “功能等同”方法

15. 《示范法》是以这样的认识为依据的，即针对传统的书面文件的法律规定是发展现代通信手段的主要障碍。在拟订《示范法》时，曾考虑能否通过扩大“书面形式”、“签字”和“原件”等概念的范围、把以计算机为基础的技术也包括进去来解决国内法中的这种规定给使用电子商业造成的障碍。一些现有法律文书就采用了这种办法，例如《贸易法委员会国际商业仲裁示范法》第7条和《联合国国际货物销售合同公约》第13条。据认为，《示范法》应允许各国将其国内立法加以修改以适应于贸易法的通讯技术的发展，而不必全盘取消书面形式的要求或打乱这些要求所依据的法律概念和做法。同时还认为，通过电子手段满足书面形式要求在某些情况下可能需要制定新的规则。这是因为电子数据交换电文与书面单证之间的许多区别之一是后者可用肉眼阅读，而前者除非使其变为书面文字或显示在屏幕上，否则是不可识读的。

16. 因此，《示范法》依赖一种有时称作“功能等同办法”的新方法，这种方法立足于分析传统的书面要求的目的是和作用，以确定如何通过电子商业技术来达到这些目的或作用。例如，书面文件可起到下述作用：提供的文件大家均可识读；提供的文件在长时间内可保持不变；可复制一文件以便每一当事方均掌握一份同一数据副本；可通过签字核证数据；提供的文件采用公共当局和法院可接受的形式。应当注意到，关于所有上述书面文件的作用，电子记录亦可提供如同书面文件同样程度的安全，在大多数情况下，特别是就查明数据的来源和内容而言，其可靠程度和速度要高得多，但需符合若干技术和法律要求。然而，采取功能等同办法不应造成电子商业使用者须达到较书面环境更加严格的安全标准（和相关费用）。

17. 就数据电文本身来看，不能将其视为等同于书面文件，因为数据电文具有不同的性质，不一定能起到书面文件所能起到的全部作用。这就是为什么《示范法》采用了一种灵活的标准，考虑到采用书面文件的环境中现行要求的不同层面：采用功能等同办法时，注意到形式要求的现有等级，即要求书面文件提供不同程度的可靠性、可查核性和不可更改性。例如，关于应以书面形式提出数据的要求（构成“最低要求”）不应混同于较严格的一些要求，例如“经签署的文书”、“经签署的原件”或“经认证之法律文件”。

18. 《示范法》并不打算确定一种相当于任何一种书面文件的计算机技术等同物。相反，《示范法》只是挑出书面形式要求中的基本作用，以其作为标

准，一旦数据电文达到这些标准，即可同起着相同作用的相应书面文件一样，享受同等程度的法律认可。应当指出，《示范法》第 6 至 8 条内含的功能等同法是针对“书面形式”、“签字”和“原件”等概念的，并不针对《示范法》内涉及的其他法律概念。例如，第 10 条并没有为现行的贮存要求创立其功能等同物。

#### F. 缺省规则和强制性法律

19. 制订《示范法》的决定是基于这样的认识：实践当中，对于因使用现代通信手段而引起的大多数法律困难，人们往往在合同之内寻求解决办法。对于第一部分第三章所载条款，《示范法》第 4 条体现了当事人自主权原则。第一部分第三章中载有这样一套规则，它们一般都适用于当事方之间的协议，如交换协议或“系统规则”。应当指出，“系统规则”这个概念可能覆盖两类不同的规则，即通信网络的一般规定和这些一般规定中可能用以处理数据电文发端人与收件人之间双边关系的具体细则。第 4 条（及其中的“协议”概念）意在覆盖这两类“系统规则”。

20. 当事各方可采用第一部分第三章的规则作为缔结这种协议的依据。当契约条款中偶有缺漏时，也可使用这些规则来补充协议条款。此外，这些规则在开放式网络通信等通信当事方并未事先订立协议而交换数据电文的情况下还可用来作为一个基本标准。

21. 第一部分第二章中所载规定的性质不同。《示范法》的一个主要目的是要方便现代通信技术的使用，当契约条款无法避免成文法规定造成的障碍或不明确性时，为使用这种技术提供明确性。第二章中所载各项规定在某种程度上可被看作是一批有关法律事务处理形式既定规则的例外。此种既定规则通常是强制性的，因为既定规则一般是反映公共政策决定的。第二章载有的规定应视为在表述最低限度可接受的形式要求，为此，还应视为强制性的，除非这些条款另有明文规定。然而，这种形式要求拟视为“最低限度可接受的形式要求”这一表示不应解释为在请各国订立比《示范法》所载更加严格的要求。

#### G. 贸易法委员会秘书处可提供的协助

22. 根据其所担负的培训和援助活动，贸易法委员会秘书处可向以《贸易法委员会电子商业示范法》为基础上制定立法、考虑参照贸易法委员会其他示

范法来拟定立法或考虑加入由贸易法委员会草拟制定的某一国际贸易法公约的政府提供技术咨询。

23. 关于《示范法》及《指南》和贸易法委员会拟定的其他示范法和公约的进一步资料，可通过以下地址向秘书处索取。秘书处欢迎对《示范法》和《指南》提出意见，也欢迎提供根据《示范法》颁布立法的有关资料。

## 二、条文诠释

### 第一部分 电子商业总则

#### 第一章 一般条款

##### 第1条 适用范围

24. 第1条的目的是确定《示范法》的适用范围，应结合第2（a）条中“数据电文”的定义一起阅读。《示范法》采用的方法是，原则上规定它适用于不论通过何种手段生成、储存或传递信息的各种实际情况。在拟订《示范法》期间，人们认为，如限制《示范法》的适用范围，将任何一种形式或手段排除在外，就会造成实际困难，违背真正“不偏重任何手段”的规则的宗旨。然而，《示范法》注重的是“无纸”通信手段，除非《示范法》有明文规定，它无意改变有关用纸张进行传递的传统规则。

25. 另外，人们还感到，《示范法》应表明其侧重点是商业领域中遇到的各类情况，而且是针对商业关系拟订的。为此，第1条提到“商业活动”，并在脚注④中说明其含义。为了保持一致，该脚注是仿效《贸易法委员会国际商业仲裁示范法》第1条中的脚注拟订的，对于那些尚未颁布完整的商业法的国家来说，此种说明特别有用。某些国家也许认为在成文法案文中使用脚注是不能接受的立法惯例。因此，在颁布《示范法》时，国家当局似宜考虑能否把脚注的案文纳入《示范法》正文中。

26. 《示范法》适用于各种可能生成、储存或传递的数据电文，《示范法》的任何规定都不应妨碍颁布国扩大《示范法》的范围，把商事领域之外使用电子商业的情况包括进去。例如，虽然《示范法》的侧重点不是电子商业用户与公共当局之间的关系，但这并不意味着《示范法》不适用于此种关系。脚注③提供了任择措辞，颁布国如认为适当，可使用这些措辞将《示范法》的适

用范围扩大到商业范围之外。

27. 有些国家有保护消费者的专门法律，可能适用于使用信息系统的某些方面。关于这种消费者法规，人们认为，同贸易法委员会以往的文书（如《贸易法委员会国际贷记划拨示范法》）的情况一样，应当说明在拟订《示范法》时并未特别注意因需保护消费者而可能引起的问题。同时，也有人认为，没有理由在一条总则中把涉及消费者的情形排除在《示范法》的范围之外，特别是考虑到《示范法》的规定可能适合保护消费者，具体情况需视每个颁布国的法规而定。为此，脚注②承认，任何此类消费者保护法均可优先于《示范法》的条款。立法者似应考虑颁布实施《示范法》的法规是否适用于消费者。至于哪些个人或公司应被视为“消费者”的问题，应留给《示范法》之外的适用法律来处理。

28. 第一条脚注提示了对《示范法》范围的另一种可能限制。原则上，《示范法》适用于在国际范围和在国内使用数据电文的情形。脚注①是供那些可能希望把《示范法》的适用范围限制于国际情形的国家使用。它表明了可供这些国家采用的国际性评判方法，以此作为标准来区分国际情形和国内情形。但是，应当指出，在某些法域，特别是在联邦国家，要区别国际贸易和国内贸易，也许会发生困难。因此，不应把《示范法》解释为鼓励各颁布国将其适用性局限于国际案例。

29. 建议应当尽量广泛地适用《示范法》。在排除《示范法》的适用、将其范围限制于数据电文的国际使用时，应当特别谨慎小心，因为这种限制会被认为影响到充分实现《示范法》的目标。再者，《示范法》中提供了各种各样在必要情况下（如为公共政策之目的）限制使用数据电文的程序，从而减少了限制《示范法》范围的必要性。由于《示范法》载有允许颁布国灵活限制《示范法》某些具体方面的适用范围的条文（第6、7、8、11、12、15和17条），因而没有必要将条文的适用范围缩小至国际贸易方面。而且，将国际贸易中的通信划分为纯国内和纯国际两部分，实践中也会有困难。《示范法》的法律确定性对国内贸易和国际贸易均有必要，如果关于使用电子手段来记录和传递数据的法规要分作两套，或许会对使用此种手段造成严重的障碍。

## 第2条 定义

### “数据电文”

30. “数据电文”的概念并不限于通信方面，还应包括计算机产生的并非用于通信的记录。因此，“电文”这一概念包括“记录”这一概念。但是，如果有些国家认为有必要，可以参照第6条中关于“书面形式”的各特点要素，增加关于“记录”的定义。

31. 这里提到“类似手段”一词的目的是要反映出，《示范法》不仅打算适用于现有的通信技术，而且打算适用于未来可预料的技术发展。“数据电文”定义的目的是要包含基本上以无纸形式生成、储存或传递的各类电文。为此目的，提及“类似手段”意为包括可能用来履行与定义所列各种手段履行的功能相平行的功能的各种信息传递和储存手段，尽管“电子”传递手段和“光学”传递手段严格地说可能并不相似，为了《示范法》的目的，“类似”一词意在“功能上等同”。

32. “数据电文”的定义还企图包含它的撤销或修订。一项数据电文假定具有固定的信息内容，但可以通过另一数据电文予以撤销或修订。

### “电子数据交换（EDI）”

33. 电子数据交换的定义基本上是参照欧洲经济委员会简化国际贸易手续工作组（第4工作组）通过的定义来拟定的，该工作组是负责编拟《联合国行政、商业、运输电子数据交换规则》（UN / EDIFACT）技术标准的联合国机构。

34. 《示范法》没有解决这样一个问题，即电子数据交换的定义是否必然意味着电子数据交换电文是计算机与计算机之间以电子方式传递的，还是这个定义在主要涉及数据电文通过电信系统传递这类情况的同时，也将涉及这样一些个别或偶然的情况：以电子数据交换电文形式构成的数据将采用不涉及电信系统的手段加以传递，例如载有电子数据交换电文的磁盘由信使交给收件人。然而，不管人工传递的数字数据是否包含在“电子数据交换”定义之内，应将其视为已包含在《示范法》“数据电文”的定义之内。